

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Държавата Израел за възлагане на обществени поръчки на телекомуникационни оператори

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана за краткост по-долу „ЕО”),

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО на ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ, от името на Държавата Израел (наричано за краткост по-долу „Израел”),

от друга страна,

за краткост наричани по-долу „Страните”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД усилията и задълженията на Страните да либерализират своите пазари за възлагане на обществени поръчки, конкретно посредством проекта на споразумение за асоцииране на ЕО и Израел, от 20 ноември 1995 г., и Споразумението за възлагане на обществени поръчки (СОП от 1996 г.);

КАТО ЖЕЛЯТ да продължат взаимно да прилагат усилия за либерализация, като предоставят реципрочен достъп до обществените поръчки на техните телекомуникации оператори, съгласно условията на настоящото споразумение,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел, определения и обхват на действие

1. Целта на настоящото споразумение е да се осигури реципрочен, прозрачен и недискриминационен достъп на снабдителите и доставчиците на услуги от страните, до закупуване на продукти и услуги, включително на строителни услуги, от телекомуникационните оператори на двете страни.

2. За целите на настоящото споразумение:

а) „телекомуникационни оператори” (наричани по-долу ТО-и) означава лицата, които предоставят или управляват обществени телекомуникационни мрежи или предоставят една или повече обществени телекомуникационни услуги, и които са или обществени органи или предприятия или оперират на база специални или изключителни права, предоставени от държавен орган;

б) „обществена телекомуникационна мрежа” означава телекомуникационната инфраструктура, достъпна за обществеността, която позволява предаването на сигнали между определени крайни мрежови точки посредством кабелни, микровълнови, оптически

средства или други електромагнитни средства;

в) „обществени телекомуникационни услуги” означава услуги, предоставянето на които се състои напълно или частично от предаване и насочване на сигнали по обществената телекомуникационна мрежа посредством телекомуникационни процеси, с изключение на радиоизлъчвания и телевизия.

3. Настоящото Споразумение се отнася до всички закони, подзаконови нормативни актове и практики, които се отнасят до възлагане на обществени поръчки на ТО-и, съгласно определенията на алинея 2 и до всички договори за възлагане на обществени поръчки на тези ТО-и. Приложение I съдържа списък на ТО-и, предмет на настоящото споразумение. При необходимост, страните обновяват този списък.

4. Член 3 от процедурата за възлагане на обществени поръчки и член 4 от процедурите за оспорването им се прилагат, единствено за договори, или серия от договори, възложени на ТО-и, които са изброени в точка А на приложение I, чиято изчислена стойност, без ДДС, или съпоставим данък върху оборота, са не по-малки от:

за ЕО:

а) 600 000 ECU за доставки и услуги;

б) 5 000 000 ECU за строителни услуги.

за Израел:

а) 355 000 СПТ за доставки и услуги;

б) 8 500 000 СПТ за строителни услуги.

Стойността на СПТ за ОНД се фиксира съгласно процедурите, прилагани от Споразумението за възлагане на обществени поръчки (1996 г. СОП).

5. Относно предоставянето на услуги, включително на строителни услуги, настоящото споразумение се отнася до онези от тях, които са изброени в Приложение II на настоящото споразумение.

6. Настоящото споразумение не се отнася до поръчките, възложени на ТО-и, които оперират при пълна и ефективна конкуренция, съгласно съответното законодателство. Това законодателство се прилага след уведомяване на и преглед от другата Страна. Всяка Страна незабавно уведомява другата страна за услугите, по отношение на които, тези поръчки са изключени, по силата на настоящата алинея, от разпоредбите на споразумението.

7. Настоящото споразумение не се прилага за възлагането на договори, сключени преди 1 януари 1997 г. от ТО-и, установени в Испания или за възлагането на договори, сключени преди 1 януари 1998 г. от ТО-и, установени в Португалия или Гърция. Израел не

предоставя правата по настоящото споразумение, на снабдителите и доставчиците на услуги, установени в тези държави за съответните периоди.

Член 2

Недискриминационни мерки

1. Страните гарантират, че при всички процедури и практики за възлагане на обществени поръчки и в договорите за възлагане на обществени поръчки, независимо от определения в член 1, параграф 4, ТО-и, които са надлежно установени на съответната им територия:

а) не предоставят статут на продуктите, услугите, снабдителите и доставчиците на услуги, който е по-неблагоприятен от този предоставян на:

(i) собствените продукти, услуги, снабдители и доставчици на услуги, и

(ii) продуктите, услуги, снабдители и доставчици на услуги на трети държави;

б) не предоставят статут на местно установен снабдител или доставчик на услуги, който е по-неблагоприятен от този предоставян на друг местно установен снабдител или доставчик на услуги, въз основа степента на принадлежност към, притежание на или подчиненост на физически или юридически лица на другата страна;

в) не дискриминират местно установен снабдител или доставчик на услуги при условие, че продуктът или обслужването, които се предоставят, произхождат от другата страна.

2. В резултат на принципите, определени в параграф 1, всички офсетни споразумения, препоръчвана при квалифицирането и подбора на продуктите, услугите, снабдителите и доставчиците на услуги, или при оценяване на конкурсите и възлагането на споразумения се забраняват. Също така, всеки закон, процедура или практика, като например за ценовите преференции, изисквания за използване на ограничени количества местни продукти, изисквания за местни инвестиции или производството, сроковете на лицензиите, пълномощията, финансиранятия или тържни права, които дискриминират, или налагат ТО-и от една Страна да дискриминира продуктите, услугите, снабдителите или доставчиците на услуги на другата Страна, при възлагане на обществени поръчки, се забраняват.

Чрез дерогация от първите 2 изречения от настоящия параграф и до 1 януари 2001 г., Израел може, по отношение на договорите за възлагане на поръчки на ТО-и, изброен в точка А на приложение I, да прилага разпоредби, които налагат ограничаване използването на продукти от местен произход, офсетни споразумения за придобиване или предоставяне на технологии под формата на обективни, ясно определени и недискриминационни условия. Тези изисквания се използват единствено за класиране за участие в процедурата за възлагане на поръчка, а не като критерий за възлагане на договори. Те се предоставят на ЕО и се прилагат при следните условия:

а) Израел гарантира, че ТО-и, изброен в точка А на приложение I, обозначават наличието на тези изисквания в тържните си покани и ги цитират на видно място в договорните

документи;

б) не се изисква доставчиците да закупуват стоки, които не се предлагат при конкурентни условия, включително цената и качеството, или да предприемат каквото и да е действие, което не е оправдано от търговска гледна точка;

в) офсетните споразумения, под всякаква форма, могат да са до 30 % от стойността на споразумението.

След изтичане на две години, Страните преразглеждат изпълнението на настоящата разпоредба на базата на доклада, предоставен от Израел.

3. Принципите на алинея 1, също така се прилагат по отношение статута, предоставен от страните и техните ТО-и, изброени в точка А на приложение I, в контекста на процедурата за оспорване.

4. Страните прилагат разпоредбите на споразумението за технически пречки за търговия на СТО, по отношение възлагане на обществени поръчки от страна на техните съответни ТО-и.

Член 3

Процедура за възлагане на обществени поръчки

1. Страните гарантират, че процедурите и практиките за възлагане на обществени поръчки, изпълнявани от техните ТО-и, изброени в точка А на приложение I, отговарят на принципите за недискриминация, прозрачност и лоялност. Тези процедури съдържат най-малко един от следните елементи:

а) поканата за участие в конкурс се осъществява посредством обява за конкурс, с която се поканва подаването на оферти, индикативни обява или обява за съществуването на квалификационна система. Тези обяви, или резюме на важните елементи в тях, се публикуват на най-малко един от официалните езици, съгласно СОП от 1996 г. на национално ниво, или, по отношение на ЕО, на ниво Общност. Те съдържат всичката необходима информация за бъдещата процедура за обществената поръчка, включително, когато е необходимо, типа на процедурата, която се спазва;

б) времевите срокове позволяват снабдителите или доставчиците на услуги да изготвят и представят своите оферти;

в) конкурсната документация съдържа всичката необходима информация, в частност техническите спецификации и критерии за подбор и възлагане, за да могат кандидатите да представят допустими предложения. Конкурсната документация се предоставя при поискване на снабдителите или доставчиците на услуги;

г) критериите за подбор са обективни. Когато даден ТО използва квалификационна система, тази система работи на база предопределени и обективни критерии, а

процедурата и условията за участие се предоставят при поискване;

д) критериите за възлагане могат да са или икономически най-благоприятните, които включват конкретни критерии за оценяване, като доставки или срок на изпълнение, икономическа ефективност, качество, техническа приложимост, след продажно обслужване, задължения, свързани с осигуряване на резервни части, цена и т.н., или да бъдат единствено най-ниската цена.

2. Също така, Страните гарантират, че техните ТО-и, изброени в точка А на приложение I, представят техническите спецификации, определени в тръжната документация, по отношение изпълнението, а не по отношение разработката или описателните характеристики. Тези спецификации се базират на международните стандарти, там където са въведени, а в други случаи на националните технически наредби, признатите държавни стандарти или на строителни кодекси. Всички технически спецификации, приети или прилагани с цел, или с ефект да се създадат пречки за възлагането на ТО на дадена Страна, на поръчки за продукти или услуги от другата Страна, и за търговията, свързана между Страните, са забранени.

Член 4

Процедури по оспорване

1. По отношение възлагането на обществени поръчки от страна на ТО-и, определени по точка А на приложение I, Страните гарантират предоставянето на недискриминационни, навременни, прозрачни и ефективни процедури, които позволяват на снабдителите или доставчиците на услуги да оспорват предполагаемите нарушения на настоящото споразумение, произтичащи от контекста на обществените поръчки, в които имат или са имали, интерес. Процедурите за оспорване, определени в приложение III, се прилагат.

2. Страните гарантират, че техните ТО-и, изброени в точка А на приложение I, запазват съответната документация по отношение процедурите за обществени поръчки, които са предмет на настоящото Споразумение, за най-малко три години.

3. Страните гарантират, че решенията, приети от органите, отговорни за процедурата за оспорване, се прилагат ефективно.

Член 5

Размяна на информация

До степента, необходима за осигуряване ефективното прилагане на настоящото споразумение, Страните, при поискване на другата Страна, разменят информация за законодателството, всичките други мерки или очаквани промени, които засягат или се очакват да засегнат политиката или практиката за възлагане на обществени поръчки от страна на ТО-и.

Член 6

Уреждане на спорове

1. Страните се стараят да разрешават всеки спор, отнасящ се до тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, посредством навременни консултации.
2. Когато спорът не може да се разреши със средствата на консултации в срок до три месеца от деня на първата покана за консултации, всяка една от Страните може да отнесе спора пред Съвета за сътрудничество между ЕО и Израел, в съответствие с член 32 от Временното асоциативно споразумение, а от деня на влизането му в сила, пред Съвета за асоцииране на ЕО и Израел, съгласно член 75 от Споразумението за асоциация.

Член 7

Гаранции

1. Когато една от Страните счита, че другата Страна не изпълнява дадено свое задължение по настоящото споразумение, или когато една Страна не предприема мерките, определени с решение на арбитража или съгласно законите, подзаконовите нормативни актове или практиката на някоя от Страните, значително намалява или заплашва да намали значително ползите, произтичащи за другата страна по настоящото споразумение, и Страните не могат навременно да се съгласят за подходяща компенсация или друго изправно действие, неблагоприятно засегнатата Страна може, без ущърб на останалите си права и задължения по международното право, да прекрати частично или напълно, според случая, приложението на настоящото споразумение, за което незабавно уведомява другата Страна.
2. Обхватът и продължителността на тези мерки се ограничават до нуждите, за да се поправи ситуацията и да се осигури, при необходимост, справедлив баланс на правата и задълженията по настоящото споразумение.

Член 8

Провеждане на консултации

При поискване на една от страните, страните провеждат, най-малко веднъж годишно, консултации по отношение прилагането на настоящото споразумение.

Член 9

Информационни технологии

1. Страните си сътрудничат, за да гарантират, че типа на информацията за възлагане на обществени поръчки, специално тази в тръжните обяви и документи, която се съдържа в съответните им база данни, е сравнима по отношение на качество и достъп. Също така, те си сътрудничат, за да гарантират, че типа информация, разменяна чрез своите съответни електронни средства между заинтересуваните страни, за целите на обществените поръчки,

е сравнима по отношение на качество и достъп.

2. Като отдават дължимото внимание на въпросите на взаимодействие и взаимовръзка, и след като се съгласят, че типа информация за възлагане на обществени поръчки, определена в параграф 1 е сравнима, Страните осигуряват реципрочен достъп на снабдителите и доставчици на услуги на другата Страна до необходимата информация за възлагане на обществени поръчки, като например тържните обяви, които се съдържат в съответните им бази данни. Те, също така, осигуряват реципрочен достъп на снабдителите и доставчици на услуги на другата Страна до своите съответни електронни системи за възлагане на обществени поръчки, като например тези за електронно провеждане на конкурси. Също така, Страните отдават дължимото внимание на член XXIV (8) от СОП от 1996 г.

Член 10

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото Споразумение е съставено в два екземпляра на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски език и на иврит, като всеки екземпляр има еднаква сила. То се прилага на териториите, определени в член 38 от временното споразумение за търговия и предоставяне на услуги, свързани с търговията, а от деня на влизането му в сила, в член 83 от Споразумението за асоцииране.

2. Настоящото Споразумение влиза в сила на първо число от месеца след датата, на която Страните се уведомяват взаимно за приключването на процеса на ратификация или сключване на договор или приемане на решение, съгласно правилата, приложими за всяка Страна.

3. Настоящото Споразумение не накърнява правата и задълженията на Страните по СТО или по други многостранни споразумения, сключени под егидата на СТО.

4. Страните преразглеждат дейността по настоящото споразумение не по-късно от три години от датата на влизането му в сила, с цел подобряване приложението му, когато това е необходимо.

5. Настоящото Споразумение се сключва за неограничен срок. Когато една от Страните желае да се оттегли от настоящото споразумение, тя уведомява другата Страна писмено за това свое намерение. Оттеглянето влиза в сила шест месеца от датата, на която уведомлението е получено.

6. Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от него.

Hecho en Bruselas, el diez de julio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende juli nitten hundrede og syvoghalvfems.

ἄείῃ ὁὅεὸ ἈññῖΥεεῶ, ὁὅεὸ ᾱΥέα Ἐῖῃεβῖῃ ÷βεέα ἀίίεάεὐόέα ἀἰἰἰῃ ἰόἰ ἄῶῶῤ.

På Europeiska gemenskapens vägnar

בשם ממשלת מדינת ישראל

אוריאל
מור

דוד

ПРИЛОЖЕНИЕ I

(ТО-и, предмет на член 1, параграф 3)

СПИСЪК НА ТО-и (*)

Европейска общност

Израел

А

А

- Belgacom (Белгия)
- Tele Danmark A/S and subsidiaries (Дания)
- Deutsche Bundespost Telekom (Германия)
- OTE/Hellenic Telecom Organization (Гърция)
- Telefonica de Espana S.A. (Испания)
- France Telecom (Франция)
- Telecom Eireann (Ирландия)
- Telecom Italia (Италия)
- Administration des postes et telecommunications (Люксембург)
- Koninklijke PTT Nederland NV and subsidiaries (Холандия)
- Portugal Telecom S.A. and subsidiaries (Португалия)
- British Telecommunications (BT) (United Kingdom) City of Kingston upon Hull (Обединено Кралство)
- Osterreichische Post und Telekommunikation (PTT) (Австрия)
- Telecom Finland (Финландия)
- Telia (Швеция)

- Bezeq

Б

Б

- мобилни телекомуникационни оператори
- кабелни оператори, когато предоставят телекомуникационни услуги

- мобилни телекомуникационни оператори
- кабелни оператори, когато предоставят телекомуникационни услуги
- чуждестранни оператори (подлежащи на лицензиране)

(1*) и техните законни приемници

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СРС	Описание
6112, 6122, 633, 886	Услуги за поддръжка и ремонт
874, 82201-82206	Услуги за почистване на сгради и услуги за управление на собственост
88442	Издателски и печатни услуги на база хонорар или договор
8672-3	Архитектурни услуги
8671	Инженерни услуги
8674	Градоустройство
841-3	Компютърни и сходни услуги
871	Рекламни услуги
864	Маркетингово проучване и обществено мнение
865-6	Управленски консултации
94501-5	Екологични услуги

ПРИЛОЖЕНИЕ III
(определено в член 4 от процедурата за оспорване)

1. Всички оспорвания се разглеждат от съд или от безпристрастен и независим контролиращ орган, незаинтересуван от изхода на процедурата за възлагане на обществена процедура, членовете на който са защитени от външен натиск и чиито решения са правно задължаващи. Контролиращият орган, който не представлява съдилище, подлежи или на съдебна ревизия или на процедури, които гарантират, че:

а) пределният срок, ако съществува такъв, в рамките на който може да се възбуди процедура за оспорване, в никакъв случай не е по-малък от 10 дни и започва да тече от момента, когато основанието за оспорването стане известно или има основание да е станало известно;

б) участниците се изслушват преди вземане на решение; те могат да се представляват и придружават по време на производството и имат достъп до всички производства;

в) на контролиращия орган могат да се представят свидетели и документи, отнасящи се до оспорваната обществена поръчка, които са необходими за производството;

г) съдопроизводството се състои при открити врата, а решенията са в писмена форма и посочват причините на които се основават.

2. Страните гарантират, че мерките на процедурите за оспорване включват най-малко следните две разпоредби, които дават право:

а) да се взимат, при първа възможност и с временна процедура, временни мерки с цел коригиране предполагаемите нарушения или предотвратяване на нови щети на засегнатите интереси, включително мерки за прекратяване, или мерки, които гарантират прекратяване на процедурата за възлагане на договор или изпълнение на всяко решение, взето от ТО; и

б) да се отменят или да се гарантира отмяната на незаконно взетите решения, включително да се отстраняват дискриминационни технически, икономически или финансови спецификации в конкурсните обяви или във всеки друг документ, който се отнася до съответната процедура за възлагане на договор;

или разпоредбите, които осигуряват пълномощия за упражняване ефективен косвен натиск върху ТО-и, с цел да бъдат принудени да коригират всички нарушения или да бъдат спрени да извършват нарушения и да се предотврати причиняването на щети.

3. Процедурите за оспорване също така осигуряват право за присъждане на обезщетения за загуби на лицата ошетени от нарушението. При предявяване на иск за щети, на основание незаконно взето решение, всяка Страна има право да оспорва, че взетото решение, трябва първо да бъде отменено или обявено за недействително.

Член 1, параграф 6: протоколни писма

Господин . . . от Израел,

Съгласно член 1, параграф 6 от споразумението между Европейската общност и Израел, за възлагане на обществени поръчки, от страна на телекомуникации оператори, с настоящото писмо Ви уведомявам, че съответното компетентно законодателство е Директива 93/38/ЕИО на Съвета, и по-специално член 8 от нея.

Предадох екземпляр от това законодателство посредством дипломатически канали.

от името на ЕС

Господин . . . от ЕО,

В отговор на Ваше писмо с днешна дата и след последните разисквания между нашите Дирекции, Ви уверявам, че Израел е осъществила прегледа на законодателството (Директива 93/38/ЕИО на Съвета и по-специално член 8 от нея), за което уведомявате съгласно член 1, параграф 6, за споразумението между Европейската общност и Израел за обществени поръчки от страна на телекомуникационни оператори.

от името на Израел.

СЪГЛАСУВАНИ ПРОТОКОЛИ

По отношение Споразумението за възлагане на обществени поръчки, от страна на телекомуникационните оператори, двете страни се съгласяват, че по отношение на Израел, член 3 от споразумението изисква процедурата за възлагане на обществени поръчки да се прилага съгласно СОП от 1996 г. По отношение ЕО, процедурите за възлагане на обществени поръчки, съгласно Директива 93/38/ЕИО на Съвета от 14 юни 1993 г., за координиране процедурите за възлагане на обществени поръчки на дружества, които предоставят услуги в отраслите на водоснабдяването, електроенергията, транспорта и телекомуникациите (ОВ L 199, 9. 8. 1993 г. стр. 84) отговарят на изискванията на член 3 от настоящото споразумение.